

# EMERGENCY WATER LANDINGS

AD-4 LIFE VEST

## 海上飛行 應付緊急事態 乗客須知

海上飛行中緊急事故の  
場合に於ける心得



**NORTHWEST**  
*Orient* **AIRLINES**

拔之用具 **DC-7C** 非常用具



# NORTHWEST *Orient* AIRLINES

*Just as travelers plying the high seas are familiarized with life-boat procedures, so it is advisable that you, too, become familiarized with "Abandon Ship" or "Ditching Procedure."*

It is of vital importance to you to read these instructions and to gain a general understanding of the routine to be followed. The crew is thoroughly trained in the most effective and proven methods of aiding and protecting you. This giant plane is equipped with the most recently developed emergency equipment, to assure you the utmost in safety and convenience. *Please follow these instructions.*

**Ditching.** Ditching is the procedure to be followed to set down a landplane on water in the event of an emergency. By following implicitly the instructions of the crew members, a water landing can be executed with a maximum of safety.

**Life Vests.** Life vests, packed in red canvas pouch, are normally located in overhead racks or in the rear of the seat ahead of you. The cabin attendant will instruct you as to the location and demonstrate the use of your life vest before take-off. Special life vests for children are also provided and will be issued by the cabin attendant.

**Crew Assignments:** A member of the crew will be assigned to each passenger compartment or section. It may be necessary to ask you to move to a different location in the plane to facilitate evacuation of the aircraft. If so, your prompt cooperation will be appreciated. Await instructions from the crew, but be prepared to follow them implicitly.

**Ditching Procedure.** In the event it is necessary to land on water, the cabin signs will be turned on and the cabin attendant will instruct you as to the action to be taken. Immediately after this warning, proceed as follows:

1. Cease smoking or using cigarette lighters or matches, and don coat if conveniently available.
2. Remove glasses, high-heeled shoes, dentures and sharp pocket objects, and loosen collar and tie.
3. Put on vest as demonstrated, adjust straps so that vest fits snug. Do not inflate vest at this time.
4. Place seat in full upright position unless otherwise instructed by cabin attendant. Passengers in seats facing rear will recline seats and lay back against the headrest cover.

5. Place blanket, coat or pillow under the seat belt and fasten seat belt *tightly* . . . uncomfortably so.
6. When cabin signs are flashed several times then turned off, brace yourself for a minimum of two impacts. This may occur within 5 minutes. (Generally two shocks will be felt, the second slightly more severe than the first.)
7. Do not move until the aircraft has come to a complete stop on the water. Unfasten seat belts only when aircraft has reached a complete stop. Remain in seat until instructed to board life raft by crew members. Do not inflate life vest in aircraft until instructed or until leaving aircraft.

## INSTRUCTIONS FOR INFLATING LIFE VEST

**Automatically.** Pull cords with a sharp downward jerk and the vest will inflate automatically.

**Manually.** If additional buoyancy is desired, vest may be inflated by turning green collar of both oral inflation tubes clockwise and down and blowing into both tubes as demonstrated by your cabin attendant.

**Life Raft Procedure.** After the water landing has been completed, crew members will issue directions to your proper life raft station and will tell you how and in what order to board the life raft. At least one member of the crew will be in each life raft and will be in complete charge of his life raft until assistance arrives. Sufficient 10 and 20-man life rafts for all passengers and crew members are carried aboard all Northwest Airlines trans-pacific aircraft. Each raft is equipped for maximum safety and for the most comfort possible.

**Air Search and Rescue.** Transpacific aircraft are in constant radio contact with international air search and rescue bases. In the event of a water landing, this highly efficient organization goes into action. Radar-equipped planes are instantly dispatched carrying droppable lifeboats and other emergency equipment. All ships at sea are informed of the exact position of the airplane in distress.

It is possible for these operations to be initiated hours before the water landing is actually performed and rescue procedures can be completed in the matter of a few hours. A maximum of safety can be assured by following precisely the instructions of crew members.

# 海上飛行中緊急事故の場合に於ける心得

## 海上不時着の時の心得

航海なさる場合に救命具の事に就いてよく慣らされると同じ様に航空機に乗られた場合も万一に備へて避難又は機を放棄する時の處置を知つて置く事は賢明な事と存じます。この説明書を熟讀して どうすればよいかと云ふ事を 大體知つて居られると云ふ事は大變重要な事です。乗組員は皆様を助けて最も有効適切な方法に關してよく訓練されて居ります。この巨大な航空機は、最も進んだ非常時用具を備へて居り、安全で便利な事を保證して居ます。どうか下記の事柄に協力し其の説明をお守り下さい。

**避難（ヂチング）** 機が海上で不時着した場合避難する手段をヂチングと申します。この場合乗組員の云ふ事を絶対にきいて其の通りになされば最も安全に着水する事が出来ます。

**救命チョツキ**、救命チョツキは赤色カンバスの袋に入つて居り頭上の棚か前の座席の後に入れてあります。キャビン乗組員が救命具のありかと附け方については離陸前に實地に教示します。子供用の特別救命チョツキも供給しますが、これは機内附添係りが配給致します。

**乗組員の割當て** 客室又は乗客の出入りの場所毎に 乗組員の一人が割當てられます。乗客に お願いして機内の別の場所に移つて戴くことは飛行機の避難を容易にするため 是非必要な事と存じます。そうした非常時の節 乗客の 御協力程有難いことはありません。どうぞ乗組員の指令を お待ちの上それに無條件で従う様御用意下さい

**避難（ヂチング）手順**！機が海上に不時着の必要が生じた場合機内の信號は點火し、そして乗組員はどうすべきかについて教へます。警告がありましたら次の手順にかゝります。

- 1、煙草をやめ、ライターやマッチを使用しない様に、そして都合よければコートを着なさい。
- 2、眼鏡をはづし、ハイヒールの靴は脱ぎ、義齒やポケット中のとがつたものなどを取り出し、カラやネクタイをゆるくします。
- 3、救命チョツキを教へられた通りに着込み、ゆつくりする様に紐を調整します。この時はまだ、着込むだけでチョツキを脹らませてはいけません。

- 4、乗組員から特に指圖のない限り座席はまつすぐにして置く。後向きに座つて居る乗客は座席の頭支へに凭りかゝつて居る事。
- 5、きゆうくつでも、毛布、コート、枕などを座席ベルトの下につめて隙間のない様にベルトをしめる。
- 6、キャビンの信號燈が數回燈つて消へましたら五分間以内に着水と共に最高二回に亘る震動がありますから、そのつもりで居る事（普通二回目の方が最初よりひどい）。
- 7、航空機が海上に完全に着水する迄動いてはいけません。座席のベルトは完全に着水する迄ゆるめてはいけない、乗組員によつて、救命艇に乗り込む様指圖がある迄席をはなれない事、又救命チョツキは指圖があるまで又は機を離れる様に用意が出来る迄脹らましてはいけない。

## 救命チョツキの脹らませ方

自動的 救命チョツキの紐を下の方へひつばると自動的に脹れます。

御自身で手を使つて！もし更に浮泛力の必要な場合は乗組員から教へられた様に、救命チョツキは、チューブの端のみどりの口金を右にひねり、キャツプを壓して息を吹き込みなさい。

## 救命艇での處置

完全に着水した後乗組員が救命艇への正しい方向やどうして乗るかなどに就いて教へます。少くとも一個の救命艇に乗組員が一人乗り込み救助隊が到着する迄其の任務を遂行します。ノースウェスト航空路の横斷航空機は乗客及び乗組員を乗せるに充分の十人乗り及び二十人乗りの救命艇を用意して居ります。各救命艇は最高限度の安全性と出来る限り安全に乗れる様に設備されて居ます。

## 空中搜索と救助作業

航空機は絶えずラジオを以つて國際航空搜索及び救助基地と密接な連絡を保つて居りますからもし万一海上に着水した場合、此の完備した組織機能は活動を開始します。

レーダー機を備へた航空機はすぐに行動を起して投下出来る救助ポートや其の他の非常時用の必要品を運んで現場に急行します。海上に在るあらゆる汽船に對しては遭難した機の位置が正確に報告されます。是れ等の手はずは遭難機が海上に着く前に既に連絡され僅か數時間後には救助作業が完全に行はれます。最も大切な事は皆様の安全は乗組員の指圖を適確に守る事によつて保證されるのであります。



凡來往於海上之輪船乘客，莫不瞭然於救生艇之用法，現作海上飛行之諸君，亦宜熟知在緊急事態發生之時，如何應付海上之降落。

閱讀本文須注意並了解應採行動之各程序。本公司之機上職員，均經完善之訓練，熟知以最有效之方法，來協助及保護乘客。本公司之巨型飛機，有最新型之緊急設備，以達保障乘客安全及便利乘客之主旨，敬請諸君遵守下列各項。

## 海 上 降 落

陸上飛機遇有緊急事態須降落海上時，乘客諸君倘能依照機上職員所告之方法行事，則降落時當安全無異外。

## 救 生 背 心

救生背心係放置於紅帆布袋中，在座位頂之架上或在爾前面座椅背後之袋中。飛機起機前機員將告知其位置並指導如何用法。兒童之特別救生背心亦設機中，需要時即由機員取出使用。

## 職 員 照 料

每一乘客之位置或客箱，必指定機上職員一人，擔任照顧。有時會請乘客離開原來坐位。是因為容易應付機上遇着意外之事。如真有緊急事態之時，請各乘客諸君合作。務要靜候職員指導。準備如何行動為要。

## 降 落 海 上 程 序

飛機倘必要降落海上時，機中之警號燈火放出，機艙管理員將指導如何行動。警告發出後，請立刻依照下列行動：—

- 1、停止吸烟及停用火柴及打火機，如方便請着外衣。
- 2、除去眼鏡、高跟鞋、假牙齒及尖銳物件、鬆解衣領及領帶。
- 3、按指導方法穿上背心，將帶拉至恰好。此時請勿吹脹背心。
- 4、如無機員特別指導，請使座椅直立，後面座位之旅客，請將座椅放平如臥式，並請仰臥椅上。

- 5、將毛氈、外衣或枕頭墊於座椅帶下，然後扣緊。
- 6、機中燈火閃爍數次熄滅後即準備於五分鐘內受最少兩次之震撼，通常受震兩次，第二次比較第一次些猛烈些。
- 7、機未完全降落海上時，請勿移動，機落後請除去椅帶，並照舊坐於椅上，俟機員訓令登救生筏時方起身，非有機員訓令及未離去飛機前，暫勿吹脹救生背心。

## 救 生 背 心 灌 氣 膨 脹 法

### 自 動 式

將救生背心之繩，用力向下一拉，便能自動灌氣入背心。

### 人 工 式

如救生背心膨脹不足，向右下方轉動綠領，吹氣入管內，如機員指導之方式即可。

## 使 用 救 生 筏 程 序

飛機完成海上降落後，機上職員即通知搭客搭坐救生筏之程序。每救生筏上，至少有機中職員一名完全負責管理，直至其他救護人員抵達為止。本公司橫渡太平洋之飛機上，備有充足之救生筏，每救生筏均裝備完全，可載客及職員十人或二十人。

## 航 空 偵 察 及 救 助

本公司橫渡太平洋之飛機，與各國國際航空偵察救助站，經常以無線電聯絡。如有飛機迫降海上時，除立即派遣裝置有雷達之飛機，攜帶可投擲之救生艇及其他緊急用品、飛往援救之外，並將出事地點、電知海上各輪船，俾能就近馳助，因有無線電傳達消息，此種救助工作，乃能於飛機出事降落海面數小時前，即已開始執行，妥善之救護程序，可能於數小時內完成。乘客諸君倘能嚴格遵守機上職員奉告之方法，即可確保最高度之安全。



## PREPARE FOR DITCHING!

Put on life vests as follows: 1. Place back panel over one shoulder. 2. Slip vest over head. 3. Snap right snapbuckle to right "D" ring. Snap left buckle onto left "D" ring. 4. Pull both straps simultaneously until snug. 5. Vest inflates automatically by pulling cords down sharply. DO NOT inflate in aircraft or until directed or until leaving aircraft. (Manually—for additional buoyancy, vest may be inflated by turning green collar of both oral inflation tubes clockwise and down, depressing cap and blowing into tubes.)

穿救生背心、按照下列程序：1、先将背心穿過一肩。2、經過頭部穿另一肩。3、將右扣於右D形圈內。將左扣於左D形圈上。4、將兩帶同時拉至恰好。5、將兩繩猛力拉下。背心即自動吹脹。但於未接受指令前或準備離開飛機時請勿吹脹背心。（人工法…爲增加膨脹力、向右下方轉動綠領、吹氣入管內即可。）

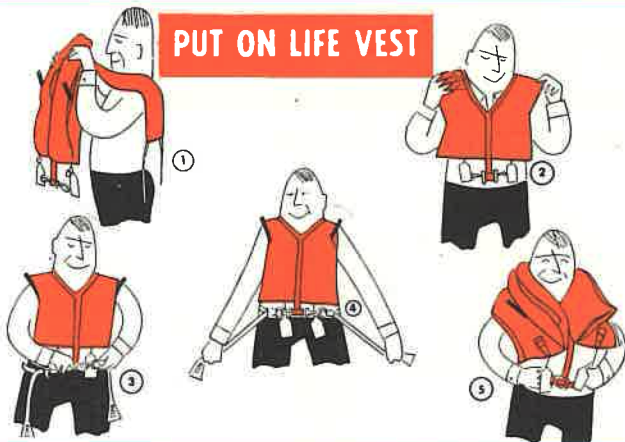
救命チョツキのつけ方……一、先づ後のパネルを肩の上にかける。二、チョツキを頭の上から若こむ。三、右の縮金を右のD字輪型に止める。左の縮金を同じく左のD字輪型に止めます。四、兩方の紐を同時にひっぱつてゆつくりつる様に調整します。五、チョツキは紐を下の方へ強くひつれば自動的に膨れます。しかし指図があるまで、又は飛行機から避難準備がすむまで腰らませてはいけません。

"Prepare for ditching". When emergency arises where aircraft must be put down on water, the cabin attendant will so inform you and instruct you as to location of life vests and how to put them on, and explain the position to be held during landing. Remove glasses, high-heeled shoes, dentures, sharp pocket objects and loosen collars and ties.

「準備異外降着」如飛機發生異外須降落海上時、機員將以告君及教君如何取用救生背心。及飛機降落時應說明之步法、請除去眼鏡、高跟鞋、假牙齒、尖銳物件並鬆解衣領及領帶。

「避難用意」何か事故が発生して海上に不時着しなければならない場合キヤビン乗組員は皆様にその旨を報じ救命チョツキの有る場所とどうして身につけるかを教へます。そして着水する場合の位置や姿勢について説明します。眼鏡をはづし、ハイヒールの靴は脱ぎ歯齒やポケットの中のとがつた物は出しカラーやネクタイをゆるめなさい。

## PUT ON LIFE VEST



## ALTERNATE POSITION

輪流 位置  
變つた姿勢



## WHEN SIGNS FLASH

### STANDARD POSITION

標準 位置  
正しい姿勢

When cabin signs flash on and off and then go out, assume ditching position (see illustration), brace for landing and do not move until aircraft comes to complete stop on the water.

當機中燈火閃爍數次後熄滅、請即準備異外降着姿勢（如說明）、於飛機未完全降落海上時、請勿走動。

キヤビン内の信號燈がついたり消えたりして火急を知らせていましたら避難の位置につきます（圖解参照）そして着水する時の氣構へをして航空機が完全に着水するまで動いてはいけません。

Sea-Going Life Rafts—After landing is completed, crew members will tell you how, and in what order, to board life rafts. Sufficient rafts are provided for all passengers, each one equipped for maximum safety and comfort.

救生筏：飛機遇事降落海面後、機員即通知各客登救生筏之各種次序。機中備有充足救生筏給全体乘客航用。每筏均裝備完整、務令各客安全舒適。

### 海上に於ける救命艇

完全に着水すると共に乗組員が、どう云ふ順序でどうして救命艇に乗り込むかを指導します。總ての乗客を收容出來、いづれも最も完備し安全で樂な救命艇が用意されています。



## SEA-GOING LIFE RAFTS

NORTHWEST Orient AIRLINES

# EMERGENCY WATER LANDINGS

AD-4 LIFE VEST

## 海上飛行 應付緊急事態 乘客須知

### 海上飛行中緊急事故の 場合に於ける心得



#### TO OUR PASSENGERS:

At the moment, you are aboard one of the world's most highly perfected aircraft, designed and especially equipped for trans-oceanic travel. It is a marvel of beauty, a craft of flashing speed powered by four tremendous motors (any two of which can maintain normal flight) equipped with every possible device for the safety and comfort of its passengers.

The crew in charge is of long experience and training. Each and every one of them is "tops" in his particular duties relating to the handling of multi-motored aircraft. Northwest Airlines have insisted that one of their first duties and interests are your safety and your comfort thruout the journey.

#### 各位乘客賜鑒：

現時 閣下所乘之飛機係世界裝備最週、及設計最好飛機之一、專為跨洋之用、此機內外美觀、飛行快捷、所設之四個摩托、僅剩其中兩個、已足以使全機飛行無礙、是故此機裝備之完善、堪令乘者舒適、安全無慮。

機中各位職員、訓練有素、經驗又豐、每人均是上選者、勝任機中各職有餘、雖機件複雜、亦能駕駛裕如也、蓋美國西北航空公司、務以閣下之安全及舒適、為其最重要之職責也。

#### 乘客の皆さん

只今皆さんは太平洋横断飛行用として特に建造された世界最優秀の一つである航空機に塔乗されたのであります。

この驚くべき優秀優美さ巨大な四發動機は素晴らしい性能を有して居り（二つ丈で普通の飛行が可能）皆さんに對して最も安全で安樂である様に設計設備されて居ります。

乗組員は長い経験と訓練を受けて居ります。その一人一人が此の素晴らしい機能を有する航空機の取り扱いについて各々の任務に於ける最優秀の技術の者ばかりでありましてノートウエスト航空會社は皆さんの御旅行を通じて最も安全で安樂である様、是等乗組員の第一の任務責任として協調する次第であります。

**NORTHWEST** *Orient* **AIRLINES**

GENERAL OFFICES: 1885 UNIVERSITY AVE., ST. PAUL 1, MINN.

**NORTHWEST**  
*Orient* **AIRLINES**